

No. 3750

**SWEDEN
and
ICELAND**

Exchange of notes constituting an agreement terminating the Declaration of 10 March 1928 regarding the mutual recognition of tonnage certificates of Swedish and Icelandic ships. Reykjavik, 23 September 1955

Official texts: Swedish and Icelandic.

Registered by Sweden on 20 March 1957.

**SUÈDE
et
ISLANDE**

Échange de notes constituant un accord mettant fin à la Déclaration du 10 mars 1928 concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge des navires suédois et islandais. Reykjavik, 23 septembre 1955

Textes officiels suédois et islandais.

Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.

No. 3750. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND ICELAND TERMINATING THE DECLARATION OF 10 MARCH 1928² REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF SWEDISH AND ICELANDIC SHIPS. REYKJAVIK, 23 SEPTEMBER 1955

Nº 3750. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET L'ISLANDE METTANT FIN À LA DÉCLARATION DU 10 MARS 1928² CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES LETTRES DE JAUGE DES NAVIRES SUÉDOIS ET ISLANDAIS. REYKJAVIK, 23 SEPTEMBRE 1955

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN

Reykjavik, den 23 september 1955

Herr Utrikesminister,

I anledning av ikraftträdandet den 30 december 1954 av den i Oslo den 10 juni 1947 undertecknade internationella konventionen om ett enhetligt skeppsmätningssystem har jag å svenska regeringens vägnar ären härmed föreslå, att deklARATIONEN den 10 mars 1928 mellan Sverige och Island rörande ömsesidigt erkännande av svenska och isländska fartygs mätbrev jämte tillhörande överenskommelse angående utfärdande av isländska appendixmätbrev enligt svenska skeppsmätning föreskrifter försättes ur kraft.

Därest isländska regeringen samtycker till detta förslag, får jag samtidigt föreslå, att ovannämnda avtal genom denna uppsägning anses ha upphört att gälla den 30 december 1954.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

S. V. EULER

Hans Excellens Dr Kristinn Gudmundsson
Islands Utrikesminister
Reykjavik

¹ Came into force on 23 September 1955, with retroactive effect from 30 December 1954, in accordance with the terms of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXI, p. 315.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1955, avec effet rétroactif au 30 décembre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXI, p. 315.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reykjavik, 23 September 1955

Your Excellency,

In view of the entry into force on 30 December 1954 of the International Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships, signed at Oslo on 10 June 1947,¹ I have the honour, on behalf of the Swedish Government, to propose the termination of the Declaration of 10 March 1928² between Sweden and Iceland regarding the mutual recognition of tonnage certificates of Swedish and Icelandic ships and the Additional Convention² concerning the issue of Icelandic tonnage certificates "with appendix" in compliance with Swedish tonnage regulations.

If the Icelandic Government is in agreement with this proposal, I would further propose that the aforesaid Agreement should, by virtue of this denunciation, be considered terminated as from 30 December 1954.

I have the honour to be, etc.

S. V. EULER

His Excellency
Dr. Kristinn Gudmundsson
Minister of Foreign Affairs
of Iceland
Reykjavik

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Reykjavik, le 23 septembre 1955

Monsieur le Ministre,

En raison de l'entrée en vigueur, le 30 décembre 1954, de la Convention internationale pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires, signée à Oslo le 10 juin 1947¹, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement suédois, qu'il soit mis fin à la Déclaration du 10 mars 1928² échangée entre la Suède et l'Islande concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge de navires suédois et islandais et à la Convention additionnelle² concernant l'établissement des lettres de jauge annexes des navires islandais, conformément aux règlements suédois de jaugeage des navires.

Si le Gouvernement islandais donne son agrément à la proposition qui précède, je proposerai en outre qu'en vertu de la présente dénonciation, l'Accord susmentionné soit considéré comme ayant pris fin à compter du 30 décembre 1954.

Je vous prie d'agréer, etc.

S. V. EULER

Son Excellence
Monsieur Kristinn Gudmundsson
Ministre des affaires étrangères
d'Islande
Reykjavik

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 3, and Vol. 209, p. 354.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXI, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 3, et vol. 209, p. 354.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXI, p. 315.

II

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

Reykjavík, 23. september 1955

Háttvirti sendiherra,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku á erindi yðar, dags. í dag, þess efnis að felld verði úr gildi yfirlýsing sú, er undirrituð var af hálfu Íslands og Svíþjóðar hinn 10. marz 1928 um gagnkvæma viðurkenningu mælibréfa, ásamt samningi því viðvíkjandi um útgáfu íslenzkra viðaukamælibréfa, sökumþess, að hinn 30. desember 1954 gekk í gildi alþjóðasamningur sá um samræmda aðferð við skipamælingar, er undirritaður var í Oslo hinn 10. júní 1947.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands er því hér með lýst yfir, að fallizt er á, að ofangreint samkomulag sé úr gildi felld frá 30. desember 1954 að telja.

Ég leyfi mér að votta yður, háttvirti sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Kristinn GUDMUNDSSON

Herra sendiherra Sten V. Euler-Chelpin
Reykjavík

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reykjavik, 23 September 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date proposing the termination of the Declaration signed by Iceland and Sweden on 10 March 1928 regarding the mutual recognition of tonnage certificates, with the Additional Convention on the issue of Icelandic tonnage certificates "with appendix", in view of the entry into force on 30 December 1954 of the International Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships, signed at Oslo on 10 June 1947.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Reykjavik, le 23 septembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, par laquelle vous proposez qu'il soit mis fin à la Déclaration signée par l'Islande et la Suède, le 10 mars 1928, concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge et à la Convention additionnelle concernant l'établissement des lettres de jauge annexes des navires islandais, en raison de l'entrée en vigueur, le 30 décembre 1954, de la Convention internationale pour l'adoption d'un système uniforme de jaugeage des navires, signée à Oslo le 10 juin 1947.

In reply I have the honour to state that the Icelandic Government agrees to the termination of the aforesaid Agreement as from 30 December 1954.

I have the honour to be, etc.

Kristinn GUDMUNDSSON

Minister
Sten V. Euler-Chelpin
Reykjavik

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement islandais accepte qu'il soit mis fin à l'Accord ci-dessus mentionné à compter du 30 décembre 1954.

Je vous prie d'agréer, etc.

Kristinn GUDMUNDSSON

Sten V. Euler-Chelpin
Ministre
Reykjavik